

16 APRIL. 2017.
16. КВІТЕНЬ. 2017.

SUNDAY OF GREAT AND HOLY PASCHA.
СВІТЛІ ХРИСТОВЕ ВОСКРЕСІННЯ. ПАСХА.



Our Lord, then, was crucified, died, and was buried on Friday, before the setting of the sun, which was the first of His "three days" in the grave; observing the mystical Sabbath, that "seventh day" in which it is said that the Lord "rested from all His works" (Gen. 2:2-3), He passed all of Saturday in the grave; and He arose "while it was yet dark, very early in the morning" on Sunday, the third day, which, according to the Hebrew reckoning, began after sunset on Saturday.

As we celebrate today this joyous Resurrection, we greet and embrace one another in Christ, thereby demonstrating our Saviour's victory over death and corruption, and the destruction of our ancient enmity with God, and His reconciliation toward us, and our inheritance of life everlasting. The feast itself is called Pascha, which is derived from the Hebrew word which means "passover"; because Christ, Who suffered and arose, has made us to pass over from the curse of Adam and slavery to the devil and death unto our primal freedom and blessedness.

TROPAR OF THE HOLY RESURRECTION.
Christ is risen from the dead, trampling down
Death by death and on those in the tombs,
bestowing life. **GLORY** to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.

ТРОПАР ВОСКРЕСІННЯ. Христос
Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і
тим, що в гробах, життя дарував. **СЛАВА** Отцю
і Сину і Святому Духу.

НУРАКОЕ IN TONE – 4. Anticipating the
dawn, and finding the stone rolled away from the
tomb, those who were with Mary heard from the
angel: Why do you seek among the dead as mortal
Him, Who abides in everlasting light? Behold the
grave clothes. Go and proclaim to the world that
the Lord is risen and has slain death, for He is the
Son of God who saves the human race.
NOW AND FOREVER and to the ages of ages.
Amen.

ШАКОЙ НА ГОЛОС 4 – ий. Світання
попередивши і знайшовши камінь одвалений од
гробу, ті, що були з Марією, від ангела почули:
Чому шукаєте серед мертвих, як людину, Того,
Хто в світлі вічному перебуває? Погляньте на
похоронні пелени, поспішіть й світові звістіть,
що воскрес Господь, умертвивши смерть, Він бо
є Син Бога, що спасає рід людський.
І **НИНІ** і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

KONDAK OF THE HOLY RESURRECTION IN TONE – 8. You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh – Bearing Women: Rejoice! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

КОНДАК ВОСКРЕСІННЯ НА ГОЛОС 8 – ий. Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, що Жонам-Мироносицям сказав: Радуйтеся і спокій дарував Твоїм Апостолам, а впавшим, подав воскресіння.

INSTEAD OF THE TRISAGION HYMN: “ As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.”

ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО. Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя

READER : “ PROKIMEN IN TONE-8. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.”

ЧИТ. : “ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 8 – ий. Цей день сотворив Господь, радіймо й веселімся в нім.”

CHOIR : “ This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.”

ХОР. : “ Цей день сотворив Господь, радіймо й веселімся в нім.”

READER : “ O give thanks unto the Lord for He is Good, for His mercy endures forever.”

ЧИТ. : “ Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки милість його.”

CHOIR : “ This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.”

ХОР. : “ Цей день сотворив Господь, радіймо й веселімся в нім.”

READER : “ This is the day which the Lord has made.”

ЧИТ. : “ Цей день сотворив Господь.”

CHOIR : “ Let us rejoice and be glad in it.”

ХОР. : “ Радіймо й веселімся в нім.”

READER : “ The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.”

ЧИТ. : Віголошує надпис Апостола

EPISTLE: Acts 1 : 1 – 8.

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen, 3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.4 And being assembled together with *them*, He commanded them not to depart from

Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” *He said*, “you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.” 6 Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?” 7 And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

READER : “ Alleluia in tone 4. Alleluia.” ЧИТ. : “ Алилуя на голос 4-ий. Алилуя. ”
CHOIR : “ Alleluia, Alleluia, Alleluia.” ХОР. : “ Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

READER : “ You shall rise up and have pity on Zion. Alleluia.” ЧИТ. : “ Ти воскреснеш, і змилосердишся над Сіоном. ”
CHOIR : “ Alleluia, Alleluia, Alleluia.” ХОР. : “ Алилуя, Алилуя, Алилуя. ”

READER : “ The Lord from Heaven has looked upon the earth. Alleluia.” ЧИТ. : “ Господь із неба на землю поглянув. ”
CHOIR : “ Alleluia, Alleluia, Alleluia.” ХОР. : “ Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

GOSPEL: John 1 : 1 – 17.

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. 4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. 8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

15 John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, *but* grace and truth came through Jesus Christ. 1

INSTEAD OF “ IT IS TRULY WORTHY.”

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice! Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people. IRMOS. Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО. “ Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і ще раз кажу: Радуйся, Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люде, веселіться. ІРМОС. Світіся, світіся, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

COMMUNION VERSE:

“ Receive the Body of Christ, taste the Fountain of Immortality. Alleluia.”

ПРИЧАСНИЙ СВЯТА.

“ Тіло Христове прийміте, і Джерела Безсмертного споживіте. Алилуя, алилуя, алилуя.”

REMINDER: ЗАМІТКА.

Instead of “Blessed is he Who comes.....”

Paschal Tropar: “ Christ is risen from the dead, trampling down death by Death, and on those in the tombs, bestowing Life.” (1 time)

Замість “ Благословен, хто йде в Г’мя Господнє.....”

Тропар Пасхи: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, І тим, що в гробах, життя дарував. (1-раз).

Instead of “We have seen the True Light:”

Paschal Tropar: “ Christ is risen from the dead.....” (1 time)

Замість “Ми бачили Світло Істинне.....”

Тропар Пасхи: Хистос Воскрес із мертвих.....(1-раз)

Instead of “Let our mouths be filled.....”

Paschal Tropar: “ Christ is risen from the dead.....” (1 time)

Замість “Нихай сповняться уста наші.....”

Тропар Пасхи: Хистос Воскрес із мертвих.....(1-раз)

Instead of “Blessed be the name.....”

Paschal Tropar: “ Christ is risen from the dead.....” (3 times)

Замість “Нехай буде благословенне.....”

Тропар Пасхи: Хистос Воскрес із мертвих.....(3-рази)

Dismissal:

Instead of “Glory to You.....”

Відпуст. (замість “ Слава Тобі.....”)

Priest: “ Christ is risen from the dead, trampling down death by death.”

Choir: “And on those in the tombs, bestowing Life.”

Священик. “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерт подолав.....”

Хор. “і тим, що в гробах, життя дарував.”

Priest: “ May Christ our true God Who rose from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life, through the intercessions of His Most Pure Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, for as much as He is Good and the Lover of mankind.”

Choir: “ Amen.”

Священик. “Христос що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, щиття дарував. Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і всіх Святих, помилює і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.”

Хор. Амінь.

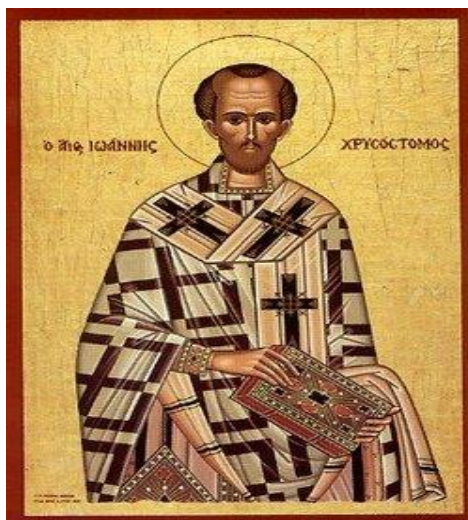
Following the Dismissal:

“ Christ is risen from the dead.....” (3 times)

По відпусті співаємо. “Христос Воскрес.....” (3 рази).

Followed by: “ And He has granted us eternal life, let us bow down before His third – day Resurrection.”

А потім. “І нам дарував життя вічне, поклоняємось Його триденному Воскресінню.”



The Paschal Homily

If anyone is devout and a lover of God, let him enjoy this beautiful and radiant festival.

If anyone is a wise servant, let him, rejoicing, enter into the joy of his Lord.

If anyone has wearied himself in fasting, let him now receive his recompense.

If anyone has labored from the first hour, let him today receive his just reward. If anyone has come at the third hour, with thanksgiving let him keep the feast. If anyone has arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; for he shall suffer no loss. If anyone has delayed until the ninth hour, let him draw near without hesitation. If anyone has arrived even at the eleventh hour, let him not fear on account of his delay. For the Master is gracious and receives the last, even as the first; he gives rest to him that comes at the eleventh hour, just as to him who has labored from the first. He has mercy upon the last and cares for the first; to the one he gives, and to the other he is gracious. He both honors the work and praises the intention.

Enter all of you, therefore, into the joy of our [Lord](#), and, whether first or last, receive your reward. O rich and poor, one with another, dance for joy! O you ascetics and you negligent, celebrate the day! You that have fasted and you that have disregarded the fast, rejoice today! The table is rich-laden; feast royally, all of you! The calf is fatted; let no one go forth hungry!

Let all partake of the feast of faith. Let all receive the riches of goodness.

Let no one lament his poverty, for the universal kingdom has been revealed.

Let no one mourn his transgressions, for pardon has dawned from the grave.

Let no one fear death, for the Saviour's death has set us free.

He that was taken by death has annihilated it! He descended into hades and took hades captive! He embittered it when it tasted his flesh! And anticipating this Isaiah exclaimed, "Hades was embittered when it encountered thee in the lower regions." It was embittered, for it was abolished! It was embittered, for it was mocked! It was embittered, for it was purged! It was embittered, for it was despoiled! It was embittered, for it was bound in chains!

It took a body and, face to face, met God! It took earth and encountered heaven! It took what it saw but crumbled before what it had not seen!

"O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory?"

Christ is risen, and you are overthrown!

Christ is risen, and the demons are fallen!

Christ is risen, and the angels rejoice!

Christ is risen, and life reigns!

Christ is risen, and not one dead remains in a tomb!

For Christ, being raised from the dead, has become the First-fruits of them that slept.

To him be glory and might unto ages of ages. Amen.